



# HOPE

*be vigilant at all times*

# ESPERANZA

*estén vigilantes todo el tiempo*

## IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

Querida FAMILIA de San Juan Bautista

Dear FAMILY of San Juan Bautista,

Entramos en la temporada de expectativas y celebración. El pueblo y los vecindarios se vuelven coloridos con decoraciones y más brillantes con luces navideñas. Un conocimiento de la temporada navideña que está sobre nosotros. Lo glorioso de nuestra fe Católica es que celebramos la verdadera expectativa de la Navidad, "el nacimiento de nuestro Salvador".

Habrán conciertos navideños para asistir, obras de teatro navideñas para ver, regalos para comprar, nuevas películas para ver en el cine, decorar nuestra casa, familia para visitar, desfile de navidad por las calle para ver y la lista continúa. Ahí es donde podemos perdernos y la tensión entra entre nosotros.

El Salmo Responsorial de hoy debe ser nuestro enfoque principal porque si no cumplimos uno de los eventos mencionados anteriormente, no debería dictar nuestra alegría y paz esta temporada. El Salmo Responsorial es: *"Vayamos con alegría al encuentro del Señor"*, esto se encuentra en la casa del Señor. El mundo no puede proporcionar este tipo de alegría y paz. La verdadera paz viene de la fe en Jesús y mantenerlo al frente de todas las celebraciones.

Paz en Cristo,  
Díacono Armando Torres



We enter into the season of expectations and celebrations. Downtown and neighborhoods become colorful with decorations and brighter with Christmas lights. An awareness of the season is upon us. The awesomeness of our Catholic faith is that we celebrate the true expectation of Christmas, "the birth of our Savior".

There will be Christmas concerts to attend, Christmas plays to watch, presents to buy, new movies coming out, a house to decorate, family to visit, a parade to watch and the list goes on. That is where we can get lost and stress set in.

Today's Responsorial Psalm should be our main focus because if we miss one of those events mentioned above it should not dictate our joy and peace this season. The Responsorial Psalm is, *"Let us go rejoicing to the house of the Lord."* The world can't provide this kind of joy and peace. Real peace comes from faith in Jesus and keeping Him in the forefront of all celebrations.

Peace in Christ,  
Diacono Armando Torres

### Reflexionemos sobre la Palabra de Dios

La aclamación al Evangelio en las Misas de los últimos siete días de Adviento proviene de las siete Antífonas Oh. Cada una de esas antífonas ora por la venida de Cristo y todas parecen captar el espíritu de los diferentes domingos de Adviento. El versículo que sintoniza con las Escrituras de este domingo expresa nuestra añoranza por "el Resplandor de la luz eterna" de la venida del Señor al final de los tiempos cuando el "sol de justicia" vendrá "a iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte". En las lecturas de hoy escuchamos a Isaías describir la paz del "final de los tiempos" cuando todos "caminemos a la luz del Señor" (Isaías 2:2, 5). Pablo nos dice: "ya es hora que despierten del sueño" y nos exhorta a que nos "revistámonos de las armas de la luz", pues "el día se acerca" (Romanos 13:11, 13, 12). Jesús también nos advierte estar "atentos" y preparados "porque no saben qué día llegará su Señor" (Mateo 24:42).

Todo a nuestro alrededor parece darnos un mensaje similar: "¡No hay tiempo que perder! ¡Sólo quedan treinta días para la Navidad! ¡Que no lo agarre desprevenido!" ¿Qué diferencia hay entre los dos mensajes? Un mensaje nos dice que nos preparemos para un día de dar y recibir, de comer y beber. Para ese día podríamos prepararnos comprando y estando a la carrera, envolviendo regalos y horneando. Mientras que el otro mensaje nos pide prepararnos para ese día sin avaricia ni celos, sino con justicia para el oprimido y paz en la tierra. "Despojémonos de las obras de las tinieblas" para prepararnos para ese día y pongamos atención a la exhortación de san Pablo: "revístanse de Jesucristo, el Señor".

### Let us reflect on the Word of God

"O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel!" So begins the familiar chant that will be heard in churches throughout the world this Advent. It is based on the O Antiphons, which are the verses for the Gospel acclamation at Mass on the last seven days of Advent. Each of those antiphons prays for the coming of Christ, and each one seems to capture the spirit of a different Sunday of Advent. The verse that harmonizes with this Sunday's scriptures expresses our longing for the "Radiant Dawn" of the Lord's coming at the end of time when the "sun of justice" will "shine on those who dwell in darkness and the shadow of death." In the readings we hear Isaiah describe the peaceful "days to come," when all will "walk in the light of the Lord!" (Isaiah 2:2, 5). Paul tells us it is time "to awake from sleep" and "put on the armor of light" for "the day is at hand" (Romans 13:11, 13, 12). Jesus, too, cautions us to "stay awake" to be ready for the "day your Lord will come" (Matthew 24:42).

All around us we seem to be getting a similar message: "No time to waste! Only thirty shopping days left till Christmas! Don't be caught unprepared!" What's the difference between the two messages? One tells us to anticipate a day of giving and getting and eating and drinking. We might prepare for that day by rushing and buying and wrapping and baking. The other tells us to anticipate a day, not of avarice and jealousy, but of justice for the oppressed and peace on earth. We will prepare for that day when we "throw off the works of darkness" and "put on the Lord Jesus Christ."

425 South Duke St., Lancaster, PA 17602

Teléfono (717) 392-4118

Facsímile (717) 392-4789

Correo Electrónico p127sanjuan@hbgdiocese.org

Página Electrónica sanjuanbautistalancaster.org

PÁRROCO: Padre Luis R. Rodríguez

### HORARIOS DE MISA

Sábado 5:00 PM

Domingo 9:00 AM (Inglés), 10:30 AM y 12:30 PM

Martes, Miércoles, Viernes 9:00 AM

Lunes, Jueves 6:30 PM

Primer Sábado del mes 9:00 AM

### HORARIO SEMANAL / WEEKLY SCHEDULE

#### **Sábado, 26 de Noviembre**

4 - 4:45 PM **Confesiones / Confessions**

5:00 PM **MISA** — Antonio de los Santos Torres †

#### **Domingo, 27 de Noviembre — Primer Domingo de Adviento**

9:00 AM **MASS** — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM **No habrá Clases de Catecismo / NO CCD**

10:30 AM **MISA** — Bernardo Rosado †

#### **Lunes, 28 de Noviembre**

5:00 PM Practica de Monaguillos (cafetería)

6:30 PM **MISA** — Jack O'Brien †

7:00 PM **Rite of Christian Initiation for Adults**

7:00 PM **Ultreya de Cursillistas**

#### **Martes, 29 de Noviembre**

9:00 AM **MISA** — En el cumpleaños de Isabel Alejandre  
Feria (3 años)

6:00 PM **NO HABRA Clases de Catecismo/ NO CCD**

#### **Miércoles, 30 de Noviembre — San Andrés**

9:00 AM **MISA** — José y Julia Navarro, Catalina Ortiz †

7:00 PM **Circulo de Oración**

#### **Jueves, 01 de Diciembre**

6:30 PM **MISA** — Por todos los difuntos de la Familia  
Gallardo y Familia Camacho †

#### **Viernes, 02 de Diciembre**

9:00 AM **MISA** — Estrella Rivera †

9:30-5:00 PM **Adoración al Santísimo**

#### **Sábado, 03 de Diciembre**

9:00 AM **MISA** — Por todas las Benditas Almas

9:00 AM **Clases de Catecismo / CCD**

11:00 AM **Bautismos**

4 - 4:45 PM **Confesiones / Confessions**

5:00 PM **MISA** — Félix Antonio Bautista †

6:00 PM **Novena a la Virgen de Guadalupe**

#### **Domingo, 04 de Diciembre — Segundo Domingo de Adviento**

9:00 AM **MASS** — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM **Clases de Catecismo / CCD**

10:30 AM **MISA** — Leonarda Torres †

12:30 PM **MISA** — Rubén Ortiz y Margarita Aguilera †

6:00 PM **Novena a la Virgen de Guadalupe**



### SEGUNDAS COLECTAS / SECOND COLLECTIONS

- ◆ Noviembre 26 y 27 — Deuda de la Parroquia / Parish Debt
- ◆ Diciembre 3 y 4 — Religiosos Retirados / Retired Religious
- ◆ Diciembre 10 y 11 — Apelo Diocesano / Diocesan Appeal
- ◆ Diciembre 17 y 18 — Deuda de la Parroquia / Parish Debt
- ◆ Diciembre 24 y 25 — Sacrificio de Navidad / Christmas Offering

### Corresponsabilidad de la Parroquia / Parish Stewardship

#### **19 y 20 de Noviembre del 2022**

96	Sobres rosados / pink	\$ 2,409.00
17	Donaciones Electrónicas / Online	\$ 1,131.00
	Colecta Suelta / Loose Collection	\$ 1,486.87
7	Sobres de Niños / Children's Env.	\$ 15.00
	Otros / Other	\$ 2,406.31
	<b>TOTAL</b>	<b>\$ 5,340.50</b>

#### **Reporte Semanal / Weekly Report**

<b>Presupuesto Semanal / Weekly Budget</b>	\$ 6,000.00
Colecta Actual / Actual Collection	\$ 5,340.50
Diferencia / Difference	- (659.50)

#### **Colectas hasta el momento / Year to Date Collections**

Presupuesto / Budget 2022-2023	\$ 126,000.00
Colecta Actual / Collection to date	\$ 112,783.26
Deficit / Deficit	- (13,216.74)

### Fondo para la Sistema de Calefacción / Heating Unit Fund

Costo de Instalación / Cost of Installation	\$ 75,000.00
Donaciones previas / Previous donations	\$ 73,825.68
Donaciones recibidas / Donations 11/20/2022	\$ 1,185.98
<b>Balance</b>	<b>\$ (11.66)</b>



### FELICITACIONES DIACONO ARMANDO TORRES

Felicitemos y celebramos con orgullo, que nuestro Diácono Armando Torres, a partir del 2 de enero 2023, se unirá al ministerio diocesano en Harrisburg. Su nuevo puesto será Coordinador de la Difusión en la Diversidad Cultural de la Diócesis de Harrisburg. Trabajará con los católicos hispanos, afro-americanos, Coreanos y demás hermanos de distintos países.

Por lo tanto, comenzando en Enero ya no será el Director de Educación Religiosa ni de la Plaza San Juan. El continuará ejerciendo su Ministerio de Diacono y lo tendremos con nosotros los fines de semanas y en otros eventos mayores de la Parroquia. Por favor, cuando lo vean denle unas muy merecidas felicitaciones y la promesa de oración en su nueva labor en Cristo.

*We congratulate and proudly celebrate that our Deacon Armando Torres, as of January 2, 2023, will join the diocesan ministry in Harrisburg. His new position will be Coordinator of Cultural Diversity Outreach for the Diocese of Harrisburg. He will work with Hispanic, Afro-American, Korean and other Catholics from different countries. Therefore, beginning in January he will no longer be the Director of Religious Education or Plaza San Juan. He will continue to exercise his Deacon Ministry and we will have him with us on weekends and at other major Parish events. Please, when you see him, give him some well-deserved congratulations and a promise of prayer in his new work in Christ.*





# Nuestra Señora de Guadalupe



En Diciembre de 1531, la virgen se le apareció a un Indio, Juan Diego. En esta serie de apariciones a él, la virgen manifestó su deseo de que una iglesia se construyera en el sitio de su aparición, la colina de Tepeyac, exactamente a las afueras de la capital Mexicana. los deseos de la virgen fueron cumplidos cuando Juan Diego presentó un manto lleno de rosas que ella le había dado para el incrédulo obispo. El manto apareció milagrosamente impreso con la imagen de la virgen.

Este manto se encuentra actualmente en la basílica de Guadalupe, donde ha estado desde que fuese transferido in 1709 desde capillas anteriores, y es la base para cualquier reproducción posterior de N. S. de Guadalupe.

La imagen de Nuestra Señora de Guadalupe es muy diferente. María es de apariencia India, con sus manos juntas en oración y sus ojos mirando hacia abajo. Ella esta rodeada por una "mandorla", una aureola de rayos dorados y aparece de pie sobre una luna creciente sostenida por un ángel alado.

El esquema de colores de la capa azul con estrellas y bordes dorados, y el manto rojo con bordados de oro, nunca cambia.

Nuestra Señora de Guadalupe es la patrona de las Américas y se le implora para curar enfermedades y para la protección contra el mal y la guerra. En total 24 papas han honrado en alguna forma oficial a Nuestra Señora de Guadalupe. Su Santidad Juan Pablo II visitó su Basílica en su primer viaje al extranjero como Papa en 1979 y otra vez en 1990. Se arrodilló ante su imagen, invocó su asistencia maternal y se dirigió a Ella como Madre de las Américas. En su última visita a México en 1999 Juan Pablo II declaró a Nuestra Señora de Guadalupe Emperatriz de toda América.



In December 1531, the Virgin appeared to an Indian, Juan Diego. In this series of appearances to him, she stated her desire for a church to be built on the site of her apparition, the hill of Tepeyac, just outside of the Mexican capital. Her wishes were fulfilled when Juan Diego presented a cloak full of roses that she had given him for the unbelieving bishop. The cloak appeared miraculously imprinted with her image.

This tilma is presently in the basilica of Guadalupe, where it has been since it was transferred in 1709 from earlier chapels, and is the basis for any subsequent reproduction of N. S. de Guadalupe.

The image of Nuestra Señora de Guadalupe is very distinct. Mary is Indian in appearance, with her hands together in prayer and her eyes cast down. She is surrounded by a "mandorla", a halo of golden rays and she stands on a crescent moon which is supported by a winged angel.

The color scheme of the blue mantle with golden stars and trim, and the red robe with gold embroidery, never changes.

Our Lady of Guadalupe is the patroness of the Americas and is implored to remedy ills and for protection against evil and war. In total, twenty-four popes have honored Our Lady of Guadalupe in some official form. His Holiness John Paul II visited her Basilica on his first trip as Pope to a foreign country in 1979 and another time in 1990. He knelt before her image, invoked her maternal assistance and addressed her as the Mother of the Americas. On his last visit to Mexico in 1999, John Paul II declared Our Lady of Guadalupe Empress of all the Americas.

## HORARIO DE NOVENA, MAÑANITAS y MISA — DEVOTIONS & MASS SCHEDULE

Sábado, 3 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Domingo, 4 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Lunes, 5 de Diciembre	—	7:00 PM	Novena
Martes, 6 de Diciembre	—	6:30 PM	Novena
Miércoles, 7 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Jueves, 8 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Viernes, 9 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Sábado, 10 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Domingo, 11 de Diciembre	—	10:00 PM	Novena y Drama
<i>Sunday, December 11<sup>th</sup></i>	—	11:00 PM	Misa y Mañanitas Guadalupanas <i>Mass and Mañanitas Guadalupanas</i>
Lunes, 12 de Diciembre	—	6:30 PM	Misa Solemne <i>Solemn Mass in Spanish</i>
<i>Monday, December 12<sup>th</sup></i>			



Fiesta en la Cafetería después de la Misa  
*Celebration in the Cafeteria*

**TODOS ESTAN INVITADOS A TRAER FLORES**  
**EVERYONE IS INVITED TO BRING FLOWERS**



# RITO PENITENCIAL

## *Penitential Service*

El Sacramento de Confesión estará disponible durante nuestro Rito Penitencial el **Martes, 6 de Diciembre a las 6:30 PM**

Se escucharán confesiones en Español e Inglés.

Favor de traer a su familia para que experimenten la Reconciliación, así se llenarán con la alegría de nuestro Salvador. Además, habrá confesiones disponibles en esta y otros parroquias locales como se menciona a continuación.

*Please bring your family to experience reconciliation, so you can be filled with the Joy of our Savior. Confessions will be heard in Spanish and English. In addition, confessions will also be available here and at other local parishes as mentioned below.*



Domingo, 4 Diciembre	-	St. Phillip	2:00 pm
Lunes, 5 Diciembre	-	Sacred Heart	7:00 pm
<b>Martes, 6 Diciembre</b>	-	<b>San Juan Bautista</b>	<b>6:30 pm</b>
Domingo, 11 Diciembre	-	St. Anthony's	7:00 pm
Lunes, 12 Diciembre	-	St. Catherine of Sienna	7:00 pm
Martes, 13 Diciembre	-	St. Leo the Great	7:00 pm
Miércoles, 14 Diciembre	-	St. Joseph's	7:00 pm
Jueves, 15 Diciembre	-	St. John Neumann	7:00 pm
Viernes, 16 Diciembre	-	St. Peter's, Elizabethtown	7:00 pm
Domingo, 18 Diciembre	-	St. Peter's, Columbia	4:00 pm
Domingo, 18 Diciembre	-	St. Mary's	6:30 pm
Domingo, 18 Diciembre	-	St. Anne's	7:00 pm
Lunes, 19 Diciembre	-	Mary Mother of Church, Mt. Joy	7:00 pm
Martes, 20 Diciembre	-	St. James, Lititz	7:00 pm
Jueves, 22 Diciembre	-	OMPH, Ephrata	7:00 pm

### **Acto de Contrición**

Dios Mío, con todo mi corazón me arrepiento de todo el mal que he hecho y de todo lo bueno que he dejado de hacer. Al pecar, te he ofendido a ti, que eres el supremo bien y digno de ser amado sobre todas las cosas. Propongo firmemente, con la ayuda de tu gracia, hacer penitencia, no volver a pecar y huir de las ocasiones de pecado. Señor, por los méritos de la Pasión de nuestro Salvador Jesucristo, apiádate de mi. **Amen**

### **Act of Contrition**

My God, I am sorry for my sins with all my heart. In choosing to do wrong and failing to do good I have sinned against you whom I should love above all things. I firmly intend, with your help, to do penance, to sin no more, and to avoid whatever leads me to sin. Our Savior Jesus Christ suffered and died for us. In his name, my God, have mercy. **Amen.**

### **FLORES CONMEMORATIVAS DE NAVIDAD**



Usted puede hacer una ofrenda para las flores conmemorativas en honor de un ser querido. El dinero se utilizará para comprar flores para decorar la iglesia durante la temporada de Navidad. Los sobres se pueden encontrar en el boletín de hoy o pueden utilizar un sobre regular, pero por favor asegúrese de agregar una nota con su donativo indicando que son para las flores conmemorativas e incluir por quién se está haciendo su ofrenda.

### **CHRISTMAS FLOWER MEMORIAL**

You may make an offering for memorial flowers in honor of a loved one. The money will be used to purchase flowers to decorate the church over the Christmas season. Envelopes can be found in in todays bulletin or use a regular envelope, but please be sure to add a note that the money is for memorial flowers and include for whom the memorial offering is being made.





# ADVIENTO 2022

## *Y el Verbo de Dios se hizo carne*

En cierto sentido, María ha practicado su fe eucarística antes incluso de que ésta fuera instituida, por el hecho mismo de haber ofrecido su seno virginal para la encarnación del Verbo de Dios. La Eucaristía, mientras remite a la pasión y la resurrección, está al mismo tiempo en continuidad con la Encarnación. María concibió en la anunciación al Hijo divino, incluso en la realidad física de su cuerpo y su sangre, anticipando en sí lo que en cierta medida se realiza sacramentalmente en todo creyente que recibe, en las especies del pan y del vino, el cuerpo y la sangre del Señor.

Hay, pues, una analogía profunda entre el fiat pronunciado por María a las palabras del Ángel y el amén que cada fiel pronuncia cuando recibe el cuerpo del Señor. A María se le pidió creer que quien concibió « por obra del Espíritu Santo » era el « Hijo de Dios » (cf. Lc 1, 30.35). En continuidad con la fe de la Virgen, en el Misterio eucarístico se nos pide creer que el mismo Jesús, Hijo de Dios e Hijo de María, se hace presente con todo su ser humano-divino en las especies del pan y del vino.

« Feliz la que ha creído » (Lc 1, 45): María ha anticipado también en el misterio de la Encarnación la fe eucarística de la Iglesia. Cuando, en la Visitación, lleva en su seno el Verbo hecho carne, se convierte de algún modo en « tabernáculo » —el primer « tabernáculo » de la historia— donde el Hijo de Dios, todavía invisible a los ojos de los hombres, se



ofrece a la adoración de Isabel, como « irradiando » su luz a través de los ojos y la voz de María. Y la mirada embelesada de María al contemplar el rostro de Cristo recién nacido y al estrecharlo en sus brazos, ¿no es acaso el inigualable modelo de amor en el que ha de inspirarse cada comunión eucarística?

(San Juan Pablo II, *Ecclesia de Eucharistia*, 55)

**salve. CUERPO VERDADERO,  
nacido de a VIRGEN MARÍA,  
VERDADERAMENTE atormentado,  
inmolado en la CRUZ  
por la humanidad, de cuyo  
costado abierto fluyó agua  
y sangre; sé para nosotros  
un anticipo en el examen de  
la muerte. oh dulce Jesús,  
oh piadoso Jesús, oh Jesús,  
hijo de maría!**

### *Ángelus*

**V. El Angel del Señor anunció a María.  
R. Y concibió por obra del Espíritu Santo.**

*Dios te salve, María...*

**V. He aquí la esclava del Señor.  
R. Hagase en mí según Tu palabra.**

*Dios te salve, María...*

**V. Y el Verbo se hizo carne.  
R. Y habitó entre nosotros.**

*Dios te salve, María...*

**V. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.  
R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Jesucristo.**

### **Oremos.**

**Derrama, Señor, Tu gracia en nuestros corazones; que habiendo conocido la Encarnación de Cristo, Tu Hijo, por la voz del Ángel, por los méritos de Su Pasión y cruz seamos llevados a la gloria de la Resurrección. Por el mismo Cristo, Nuestro Señor. Amén.**

*El Ángelus es tradicionalmente rezado por la Iglesia tres veces al día a las 6 a.m., mediodía y 6 p.m. mientras hacemos una pausa para recordar la Encarnación de Dios el Hijo en el vientre de la Santísima Virgen María.*

El icono de la "Virgen del Cáliz Inagotable" escrito por Roberta K. Davis, del Santo Nombre de Jesús, Harrisburg.



# Orando con la Palabra de Dios: Lecturas de Adviento

PRIMERA SEMANA	SEGUNDA SEMANA	TERCERA SEMANA	CUARTA SEMANA
Domingo I Tes 3:12-4:2	Domingo Fil 1:4-11	Domingo Sof 3:14-18	Domingo Mi 5:1-4
Lunes Is 2:1-5	Lunes Sal 85	Lunes Gén 49:2, 8-10	Lunes Lc 1:57-66
Martes Sal 72	Martes Mt 18:12-14	Martes Jer 23:5-8	Martes Lc 2:7-12
Miércoles Is 25:6-10	Miércoles Za 2:14-17	Miércoles Jue 13:2-7,24-25	Miércoles Lc 2:13-18
Jueves Mt 7:21-27	Jueves Sal 145	Jueves Is 7:10-14	Jueves Lc 2:19-20
Viernes Sal 27	Viernes Mt 11:16-19	Viernes Cant 2:8-14	Sábado Mt 1:18-25
Sábado Lc 1:26-38	Sábado Ec 48:1-11	Sábado Lc 1:26-38	



*“La fe consiste en aceptar a Dios sin pedirle que rinda cuentas de las cosas según nuestro estándar. La fe consiste en reaccionar ante Dios como lo hizo María: no lo entiendo, Señor, pero que se haga en mí según tu palabra.”*

- San Oscar Romero

## Iluminación Diaria de la Corona de Adviento

*La Señal de la Cruz*

Nuestra ayuda está en el nombre del Señor

R/. Quién hizo el cielo y la tierra

*Una canción puede ser recitada mientras se enciende la vela*

¡Oh ven, Oh ven, Emanuel,  
Libra al cautivo Israel,  
Que sufre desterrado aquí,  
Y espera al Hijo de David.

¡Alégrate, oh Israel!  
Vendrá, ya viene Emanuel.

*Lectura de la Biblia (vea Lecturas Diarias de Adviento)*

*Oración de Cierre*

Señor, nuestro Dios,  
Te alabamos por tu Hijo,  
Jesucristo:  
Él es Emanuel,  
la Esperanza de los pueblos,  
Él es la sabiduría que nos ense-

ña y nos guía,  
Él es el Salvador de todas las naciones.

Señor Dios,  
Que tu bendición nos ilumine como encendemos las velas de esta Corona de Adviento.  
Que la Corona de Adviento y su luz

Sea una señal de la promesa de Cristo de traernos la salvación.  
Que llegue rápidamente y sin tardar.

Esto lo pedimos en el nombre de Cristo, nuestro Señor.  
R/. Amén.

*Bendición de Cierre*

Que el Señor nos bendiga,  
nos guarde de todo mal,  
y nos lleve a la vida eterna.  
R/. Amén.



## ADVENT 2022

# *And the Word Became Flesh and Dwelt Among Us*

In a certain sense Mary lived her *Eucharistic faith* even before the institution of the Eucharist, by the very fact that *she offered her virginal womb for the Incarnation of God's Word*. The Eucharist, while commemorating the passion and resurrection, is also in continuity with the incarnation. At the Annunciation Mary conceived the Son of God in the physical reality of his body and blood, thus anticipating within herself what to some degree happens sacramentally in every believer who receives, under the signs of bread and wine, the Lord's body and blood.

As a result, there is a profound analogy between the *Fiat* which Mary said in reply to the angel, and the *Amen* which every believer says when receiving the body of the Lord. Mary was asked to believe that the One whom she conceived "through the Holy Spirit" was "the Son of God" (Lk 1:30-35). In continuity with the Virgin's faith, in the Eucharistic mystery we are asked to believe that the same Jesus Christ, Son of God and Son of Mary, becomes present in his full humanity and divinity under the signs of bread and wine.

"Blessed is she who believed" (Lk 1:45). Mary also anticipated, in the mystery of the incarnation, the Church's Eucharistic faith. When, at the Visitation, she bore in her womb the Word made flesh, she became in some way a "tabernacle" – the first "tabernacle" in history – in which the Son of God, still invisible to our human gaze, allowed himself



to be adored by Elizabeth, radiating his light as it were through the eyes and the voice of Mary. And is not the enraptured gaze of Mary as she contemplated the face of the newborn Christ and cradled him in her arms that unparalleled model of love which should inspire us every time we receive Eucharistic communion?

*(From Saint John Paul II's  
Ecclesia de Eucharistia, 55)*

**hail, true body,  
born of the virgin mary,  
who has truly suffered,  
and was sacrificed on the  
cross for mankind,  
whose side was pierced,  
whence flowed water  
and blood, be for us a  
foretaste of heaven,  
during our final trial.**

### *The Angelus*

**V. The Angel of the Lord  
declared unto Mary.**

**R. And she conceived of the Holy  
Spirit.**

*Hail Mary . . .*

**V. Behold the handmaid of the  
Lord.**

**R. Be it done unto me according  
to thy word.**

*Hail Mary . . .*

**V. And the Word was made  
Flesh.**

**R. And dwelt among us.**

*Hail Mary . . .*

**V. Pray for us, O holy Mother of  
God.**

**R. That we may be made worthy  
of the promises of Christ.**

**Let us pray.**

**Pour forth, we beseech Thee,  
O Lord, Thy grace into our  
hearts, that we to whom the  
Incarnation of Christ Thy Son  
was made known by the  
message of an angel,  
may by His Passion and Cross  
be brought to the glory of  
His Resurrection.  
Through the same Christ Our  
Lord. Amen.**

*The Angelus is traditionally  
prayed by the Church three times  
a day at 6 a.m., Noon, and 6 p.m.  
as we pause to remember the  
Incarnation of God the Son in the  
womb of the Blessed Virgin Mary.*

---

The "Virgin of the Inexhaustible Chalice"  
icon written by Roberta K. Davis,  
parishioner of Holy Name of Jesus  
Parish, Harrisburg.



# Praying with the Word of God: Advent Readings

FIRST WEEK	SECOND WEEK	THIRD WEEK	FOURTH WEEK
<i>Sunday</i> Mk 13:33-37	<i>Sunday</i> Mk 1:1-8	<i>Sunday</i> Jn 1:6-8, 19-28	<i>Sunday</i> Ps 89
<i>Monday</i> Is 2:1-5	<i>Monday</i> Ps 85	<i>Monday</i> Jer 23:5-8	<i>Monday</i> Mt 1:1-17
<i>Tuesday</i> Ps 72	<i>Tuesday</i> Zech 2:14-17	<i>Tuesday</i> Jgs 13:2-7	<i>Tuesday</i> Lk 2:1-6
<i>Wednesday</i> Is 25:6-10	<i>Wednesday</i> Ps 103	<i>Wednesday</i> Is 7:10-14	<i>Wednesday</i> Lk 2:7-12
<i>Thursday</i> Matt 7:21-27	<i>Thursday</i> Lk 1:26-38	<i>Thursday</i> Sgs 2:8-14	<i>Thursday</i> Lk 2:13-18
<i>Friday</i> Ps 98	<i>Friday</i> Matt 11:16-19	<i>Friday</i> Lk 1:57-66	<i>Friday</i> Lk 2:19-20
<i>Saturday</i> Is 30:19-21	<i>Saturday</i> Sir 48:1-11	<i>Saturday</i> Lk 1:67-79	<i>Saturday</i> Mt 1:18-25



*“Faith consists in accepting God without asking him to account for things according to our standard. Faith consists in reacting before God as Mary did: I don’t understand it, Lord, but let it be done in me according to your word.”*

*- Saint Oscar Romero*

## Daily Lighting of the Advent Wreath

*As we make the Sign of the Cross, the leader says:*

**Our help is in the name of the Lord.  
R/. Who made heaven and earth.**

*A song may be sung as the candle is lighted*

**O come, O come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
Until the Son of God appear.**

**Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!**

*Opening Prayer*

**Open our minds and our hearts, O Lord, to hear your word of promise! Send us the Holy Spirit to guide us through these holy days. Quiet our worries and anxieties and help us to wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ who is Lord for ever and ever. R/. Amen.**

*Scripture Reading (see Daily Readings )*

*A reflection may be shared about the Reading*

*Concluding Prayer*

**Lord our God, we praise you for your Son, Jesus Christ: He is Emmanuel, the hope of the peoples, He is the Wisdom that teaches and guides us, He is the Savior of every nation.**

**Lord God, let your blessing come upon us as we light the candles of this wreath. May the wreath and its light be a sign of Christ’s promise to bring us salvation. May He come quickly and not delay.**

**We ask this through Christ our Lord.**

**R/. Amen.**


*As we make the Sign of the Cross, we say:*

**May the Lord bless us,  
protect us from all evil,  
and bring us everlasting life. R/. Amen.**

## CIRCULO DE ORACIÓN

Todos los **Miércoles a las 7:00 PM** en la Cafetería.  
Todos están bienvenidos.

### NECESITAMOS VOLUNTARIOS / *Volunteers Needed*

 Necesitamos personas que nos puedan ayudar como maestros, ayudantes de Clase y ayuda en general con nuestros niños en el programa de catecismo. Los interesados, deben comunicarse con Armando Torres — 392-4118

*We need volunteers for our CCD program to help as teachers, classroom aides, and general help in the CCD program. If interested please call Armando Torres — 392-4118.*



La Federación Pro-Vida de Pennsylvania se compromete a promover la dignidad y el valor de la vida humana **desde la concepción hasta la muerte natural** y a **restaurar la protección legal para los niños antes de nacer**. Necesitamos personas que se unan a grupos locales para orar en contra la apertura de centros de aborto en nuestra área. Para más información se pueden comunicar con el Diacono Jorge Nazario.

*The Pennsylvania Pro-Life Federation, Inc., is committed to promoting the dignity and value of human life from conception to natural death and to restoring legal protection for preborn children. We need people to join local groups to pray against the opening of abortion centers in our area. For more information, please contact Deacon Jorge Nazario.*

## BAUTIZOS - *Baptisms*

Para preparar a los padres y padrinos para el Bautizo de sus hijos, la parroquia provee 2 clases separadas. Estas clases pueden ser tomadas, incluso antes de que nazca el bebé. Por favor llame la oficina parroquial para registrarse y obtener mas información.



### Próximas Clases / *Upcoming Classes*

#### Padres / *Parents*

**Sábado 10 de Diciembre / *Sat., Dic. 10<sup>th</sup>***  
**9:30 am. - 12:30 pm.**

#### Padres y Padrinos / *Parents & Godparents*

**Sábado 17 de Diciembre / *Sat., Dic. 17<sup>th</sup>***  
**9:30 am. - 12:30 pm**

*To prepare parents and godparents for the baptism of their child, the parish provides 2 separate classes. These classes may be attended even before the baby is born. See schedule above for the upcoming classes. Please call the church office to register and obtain more information.*

### NOTA PASTORAL / *PASTORAL NOTE*

Para mantener orden, le pedimos a las personas que deseen bendecir sus Artículos religiosos, favor presentarlos frente al Altar antes de comenzar las Misas, así el Padre los bendecirá durante las Misas.

*To maintain order, we ask people who wish to have their religious Articles blessed, please present them in front of the Altar before beginning the Masses, so the Father will bless them during the Masses.*

Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina, por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118  
*If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118*



**RUBIO'S**  
Tree Service & Landscaping  
Call for a FREE Estimate 717-459-3281  
Licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com  
tree removal • stump grinding • trimming  
pruning • total lawn care & mowing  
hauling & clearing  
emergency clean ups  
OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE  
serving all of Lancaster County

### Movimiento de Lideres Inmigrantes en Pennsylvania

Únase a la lucha para:

- ⇒ Licencias de conducir para todos.
- ⇒ Reforma Migratoria
- ⇒ Conocer sus derechos en este país.



Para mas información, comuníquese con Gabriela Castaneda, promotora de MILPA de Lancaster al (915) 494-4213.



**Rohrerstown Diner**  
Lancaster, PA  
Rohrerstown Family Restaurant  
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603  
(717) 392-6759  
Ofrecemos desayuno y almuerzo.  
Abierto 7 días a la semana  
6:00 AM – 2:00 PM  
Fernando Flores, Propietario



**EL PUEBLITO**  
Mexican Store  
Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.  
Javier y Celina Segura  
1027 Dillerville Road  
Lancaster, PA 17603  
(717) 393-9411  
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM  
Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con

**Esperanza**

Servicios de Consejería en Lancaster, PA

- Consejería Familiar
- Grupos Terapéuticos
- Servicios Psiquiátricos

Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.

Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza

Radamez Melendez, CEO  
radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue  
Lancaster PA 17601  
(717) 390-9086

Eric Lopez

717-989-0206



639 S. Marshall St  
Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10—6:00 PM  
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM  
Sábado - 8—4:00 PM



Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

**Se habla Español**



**CATHOLICS SERVING CATHOLICS**  
SINCE 1947

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- Granite Crematory

LCMS ALUMNI  
Chap Snyder '70, Kelly Gramma Townsend '99, Chad Snyder '00

**Charles F. SNYDER**  
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9661  
Manheim Township: 3530 Utitz Pk. | 717.560.5100  
Millerville: 441 N. George St. | 717.872.5041  
Utitz: Specht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317  
[www.SnyderFuneralHome.com](http://www.SnyderFuneralHome.com)



**INJURY LAW**  
KARATH & BERENSON, LLC

**¿LESIONADO?**

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

**CONSULTA GRATIS!**

**HABLAMOS ESPAÑOL**



(717) 656-5000  
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive Lancaster, PA 17603  342 E Main Street Leola, PA 17540

**USED CAR CENTER**  
**LANCASTER**  
**TOYOTA • MAZDA**

**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
5270 MANHEIM PIKE  
DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES



**FROYS**  
AUTO SERVICE LLC  
GENERAL AUTO REPAIR  
EMISSION & STATE INSPECTION ALIGNMENTS


**FROYLAN R. FERNANDEZ**  
555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602  
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643

**M & J LANDSCAPING AND TREE SERVICES**

**José & María / Phone (347) 832-5055**

- Corte de Césped Residencial
- Servicio de Árbol Residencial
- Servicio de Podar y Herbicida
- Residential Lawn Mowing
- Residential Tree Service
- Trimming, Weed Killer Service

Precios Razonables \$10 mínimo - \$30 máximo  Reasonable Prices \$10 minimum \$30 maximum



**smilebuilderz**  
urgentdentalcare  
2114 Spring Valley Rd  
Rohrerstown Rd Exit Route 30  
[www.smilebuilderz.com](http://www.smilebuilderz.com)

**Toothache?**  
Dr. Torres and Dr. Ramirez at Smilebuilderz Urgent Dental Care Can Help.  
Call 717-481-SMILE (7645).

**ONE REALTY ONE GROUP UNLIMITED**

**MARIA ROJAS**  
ASSOCIATE BROKER  
717.808.4888 C  
717.569.1700 O

**THE ROJAS GROUP**  
415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
mariacanario@aol.com  
[www.spanishrealtorpa.com](http://www.spanishrealtorpa.com)


**KW ELITE**  
KELLERWILLIAMS REALTY

1280 Plaza Blvd.  
Lancaster, PA 17601

**SE HABLA ESPAÑOL**

Siempre en búsqueda de nuevos compradores  
Localizado cerca de Park City Mall

Each office is independently owned and operated



**Pedro Velásquez**  
Realtor  
C 717-808-6410  
O 717-553-2500  
[Pedrovelasquez@kw.com](mailto:Pedrovelasquez@kw.com)

**PRIMERICA**

**Joel Velez**  
Regional Vice President

Lláme para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

717-542-8409 - Cell  
[joelvelez@primerica.com](mailto:joelvelez@primerica.com)  
440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

let's party  leosweet1@live.com  
717-601-9842  
Hablo español  
Lancaster, PA

**ReySoundzz**  
Weddings - Birthdays - Graduations

**Abogado Hispano**  
Representación Legal  
En Su Idioma

**NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP**  
ATTORNEYS AT LAW

**Angel Torres**

717-299-3726 | [n-hlaw.com](http://n-hlaw.com)  
212 North Queen Street, Lancaster